

# Workshop di traduzione letteraria del Festival Babel

## Bellinzona 23 – 26 settembre 2010

### Spagnolo-italiano, inglese-italiano, russo-italiano

Nel bicentenario della guerra d'Indipendenza messicana e nel centenario della Rivoluzione di Villa, Zapata e Serdan, Babel invita alcuni tra i più significativi scrittori messicani: Ignacio Paco Taibo II, Guillermo Arriaga, Margo Glantz, Juan Villoro, Mario Bellatin, Cristina Rivera Garza, Fabio Morabito e Sergio Gonzalez Rodriguez.

Il **workshop spagnolo-italiano** che accompagna il festival darà ai partecipanti l'opportunità di lavorare con **Ilide Carmignani**, su testi di Roberto Bolaño, e con **Stefano Strazzabosco**, su testi del poeta messicano **Fabio Morabito**, che sarà presente a una delle lezioni.

Continuano inoltre i workshop dalle lingue ospiti delle edizioni precedenti: il **workshop inglese-italiano**, quest'anno incentrato sulla traduzione di testi riguardanti le isole di lingua inglese, dai Caraibi all'Australia, da New York all'Irlanda – per la prosa si lavorerà con **Franca Cavagnoli**, per la poesia con **Matteo Campagnoli** –; e il workshop russo-italiano, tenuto da **Emanuela Guercetti**, su testi in prosa degli anni Venti, e **Emanuela Bonacorsi**, su testi di Marina Palej, Mikhail Shishkin e Elena Bochorishvili. A completare i corsi, una **lezione di teoria della traduzione** comune a tutti i workshop tenuta da Franca Cavagnoli.

Gli studenti potranno inoltre seguire gratuitamente gli incontri letterari del Festival.

**Workshop spagnolo-italiano**  
23-26 settembre  
22 ore, costo Fr. 580/€ 380  
tenuto da:

#### Ilide Carmignani

Traduttrice e consulente editoriale, fra gli autori da lei tradotti ci sono Gabriel Garcia Marquez, Mayra Montero, Pablo Neruda, Octavio Paz, Jorge Luis Borges, Luis Cernuda, Carlos Fuentes, Almudena Grandes. Nel 2000, ha ricevuto il I premio di Traduzione Letteraria dell'Istituto Cervantes. Cura le Giornate della traduzione letteraria all'Università di Urbino. Di Roberto Bolaño ha tradotto 2666 (Adelphi).

#### Stefano Strazzabosco

Poeta e traduttore, ha pubblicato i libri di poesia *Racconto e Dimmene tante*. Come traduttore dallo spagnolo, è autore di versioni da Octavio Paz, (*Aquila o sole?*, Premio Cervantes Poesia), Fabio Morabito (*Poesie*, 2005), Carlos Montemayor, Eduardo Lizalde, Aurelio Arturo-Morada, tra gli altri; mentre in Messico è uscita una sua versione de *Il Miele* di Tonino Guerra.

#### Fabio Morabito

Nato ad Alessandria d'Egitto nel 1955 da genitori italiani, ha vissuto a Milano fino ai 15 anni per poi trasferirsi definitivamente a Città del Messico. Tra i più interessanti poeti di lingua spagnola viventi, è anche narratore, saggista e autore di libri per bambini. Ha tradotto *l'Aminta* del Tasso e l'opera completa di Montale. Tra i premi di cui è stato insignito ricordiamo il Premio Nacional de Poesia Aguascalientes, l'Antonin Artaud, il White Raven.

**Workshop inglese-italiano**  
23-26 settembre  
22 ore, costo Fr. 580/€ 380  
tenuto da:

#### Franca Cavagnoli

Insegna traduzione presso l'ISIT e l'Università degli Studi di Milano, e al Master di traduzione di testi post-coloniali dell'Università di Pisa. È autrice di due romanzi, *Una pioggia bruciante* e *Non si è seri a 17 anni*, entrambi editi da Frassinelli. Dal 1987 svolge un'intensa attività di traduttrice e revisore per Adelphi, Einaudi, Feltrinelli, Mondadori e Frassinelli. È la curatrice dell'opera omnia di Toni Morrison e ha tradotto svariate opere di Jamaica Kincaid, Nadine Gordimer, J.M. Coetzee, V.S. Naipaul, William Burroughs e David Malouf. Nel 2010 è uscita una sua raccolta di saggi sulla traduzione, *Il proprio e l'estraneo nella traduzione letteraria di lingua inglese* (Polimetrica).

#### Matteo Campagnoli

Insegna al Master di traduzione di testi post-coloniali dell'Università di Pisa. Nel 2005 ha lavorato al fianco del Premio Nobel Derek Walcott a una messa in scena della pièce *Odissea: una versione teatrale* (Crocetti). Di Walcott ha inoltre tradotto e curato un ampio volume di poesie scelte, *Isole* (Adelphi). Suoi testi sono apparsi su riviste e quotidiani in Italia, Svizzera, Inghilterra e Stati Uniti. È vincitore del Premio Mario Luzi 2008 per la poesia inedita. Nel 2010 è uscito il suo primo libro di poesie, *In una notte fortunata* (Cassagrande).

**Workshop russo-italiano**  
23-26 settembre  
22 ore, costo Fr. 580/€ 380  
tenuto da:

#### Emanuela Guercetti

È docente di teoria e tecnica della traduzione presso l'Università degli Studi di Milano. Ha tradotto per Garzanti, BUR e Editori Riuniti opere di classici russi come Gogol', Chechov Goncharov, Dostoevskij, Tolstoj, Bulgakov, e autori contemporanei come Fazil' Iskander (edizioni e/o), Vasilij Aksënov (Baldini, Castoldi e Dalai), B. Akunin e Ljudmila Ul'ickaja (Frassinelli). Nel 2007 ha vinto il premio di traduzione "Russia-Italia attraverso i secoli".

#### Emanuela Bonacorsi

Si occupa in particolare di letteratura russa contemporanea. Per Voland Edizioni ha tradotto e curato i romanzi *Opera* di Elena Bochorishvili, *Capelvenere*, *La Presa di Izmail* e il saggio *L'uomo come dichiarazione d'amore della luce* di Mikhail Shishkin. Ha pubblicato in "Progetto grafico" (Roma) il saggio: *Samizdat: l'editoria clandestina in epoca sovietica* e le traduzioni *Il samizdat sovietico* di Dmitrij Prigov e *La lezione di Metropol'* di Evgenij Popov.

#### Dove

Sale della Biblioteca cantonale di Bellinzona (TI, Svizzera).

#### Iscrizioni e ulteriori informazioni

Matteo Campagnoli  
Responsabile Settore Ricerca Festival Babel  
babelfestival.workshop@gmail.com

#### N.B.

I workshop sono a numero chiuso, la data d'iscrizione è rilevante per la selezione. Babel può occuparsi della prenotazione dell'alloggio e di altre agevolazioni pratiche.

In collaborazione e con il supporto di



Biblioteca cantonale

[lo:ran]

Casa dei traduttori Looren

collana **ch**

Fondazione per la promozione dello scambio culturale tra le quattro comunità linguistiche della Svizzera [www.chstiftung.ch](http://www.chstiftung.ch)

Repubblica e Cantone Ticino DECS **SWISSLOS**



UNIVERSITÀ DI PISA

Master di II livello in Traduzione di Testi Post-Coloniali in Lingua Inglese



Giornate della traduzione letteraria Università di Urbino

# BABEL

Babel

5. Festival di letteratura e traduzione  
Bellinzona 23 – 26 settembre 2010  
[www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)